



Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus multimodal en lengua inglesa: el caso de *you know what they say*

Jorge Leiva Rojo¹

Recibido: 20 de marzo de 2017 / Aceptado: 6 de noviembre de 2019

Resumen. La identificación de unidades fraseológicas es una tarea en ocasiones ardua, que puede verse complicada además por la rapidez en que se precisa descodificar el mensaje en contextos orales donde prima la inmediatez, como es el caso de la interpretación. En ocasiones, no obstante, las unidades fraseológicas pueden encontrarse acompañadas de un presentador metatextual, que permite poner sobre aviso al intérprete de que se encuentra ante una unidad fraseológica.

El objetivo de este trabajo es estudiar el uso que se hace del indicador metatextual *you know what they say* en situaciones orales reales. Tras el análisis de los cien casos más recientes que arroja el corpus NewsScape y en líneas generales, se llega a la conclusión de que su empleo suele asociarse a unidades fraseológicas, más concretamente a refranes, seguido de citas. Su posición suele ser, de forma casi mayoritaria, antepuesta a la unidad fraseológica. Igualmente, se advierte que se da con relativa frecuencia la división de la unidad fraseológica en varios turnos de palabra —en ocasiones, con la intervención de más de un interlocutor—, y, de forma muy especial, destaca la altísima incidencia de procedimientos de modificación en las unidades fraseológicas.

Palabras clave: indicador metatextual; fraseología; lengua oral; análisis basado en corpus

[en] Metatextual indicators and phraseological units in an English multimodal corpus: the case of *know what they say*

Abstract. Identifying phraseological units is not always an easy task, especially when immediate oral decoding is needed. This is often the case with interpreting. Phraseological units, however, may at times occur accompanied by a metatextual introducer, which may help the interpreter determine when there is a phraseological unit present in a given excerpt.

The aim of this paper is to analyze the usage of the metatextual indicator *you know what they say* in real spoken situations. After analyzing the 100 most recent occurrences of this metatextual indicator in the NewsScape corpus, it is possible to argue that *you know what they say* tends to be used with phraseological units, more specifically and in descending order with proverbs and quotes. This indicator is almost exclusively located before the phraseological unit. Additionally, some occurrences of phraseological units appear divided into different speaking turns — and, sometimes, even with the intervention of more than one speaker. Lastly, it is necessary to highlight the great number of modifying procedures within phraseological units when analyzing the occurrences taken from the corpus.

Keywords: metatextual indicator; phraseology; spoken language; corpus-based analysis

¹ Universidad de Málaga. Correo electrónico: leiva@uma.es

Cómo citar: Leiva Rojo (2020). Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus multimodal en lengua inglesa: el caso de *you know what they say*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 81, 153-162, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.67936>

Índice. 1. Introducción. Indicadores metatextuales: delimitación y clasificación. 2. Establecimiento del marco de análisis: selección del corpus oral. 3. Estudio de un caso: el indicador textual *you know what they say* en el corpus NewsScape 4. Conclusiones. Bibliografía

1. Introducción. Indicadores metatextuales: delimitación y clasificación

Las unidades fraseológicas, entendidas como «(semi-)fixed, recurrent phrases» (Siyanova-Chanturia y Martínez, 2015: 549), están compuestas por más de una palabra en su límite inferior y no son necesariamente idiomáticas. Estas se dividen de acuerdo con clasificaciones como la de Corpas Pastor (2003: 134 y ss.) en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Esta última esfera, además, se puede dividir en paremias —y, a su vez, en refranes, citas y enunciados de valor específico— y fórmulas rutinarias. El empleo recurrente en situaciones conversacionales puede deberse a múltiples razones, entre las cuales está el hacer alusión por parte del emisor a un conocimiento compartido con su interlocutor, el no ser excesivamente rotundo en lo comunicado y, especialmente, el ahorro de tiempo en la comunicación al emplear un elemento del discurso ya elaborado. En situaciones de interpretación de discursos orales, la presencia de unidades fraseológicas puede plantear dificultades al intérprete no solo de identificación, sino también de comprensión de su significado, búsqueda de equivalencia e inserción en el plano textual.

El presente trabajo pretende prestar atención a la primera de las dificultades referidas, esto es, a la identificación de las unidades fraseológicas que se dan en el plano textual de situaciones conversacionales orales. Tal y como afirman algunos autores —caso de Lüger (1998: 122 y ss.) o, parcialmente, Goddard (2009: 104) y Steyer (2013: 104 y ss.)—, son varios los recursos que permiten que el interlocutor pueda percibir que se encuentra ante una unidad fraseológica. Pueden ser los siguientes: el marcado cambio de campo lingüístico que se aprecia cuando la unidad fraseológica se compone de elementos que indican metáforas, sinécdoques o metonimias; la presencia de recursos estilísticos, tales como el paralelismo, la asonancia, la aliteración, la rima y otros rasgos métricos; la aparición de arcaísmos o rarezas lexemáticas, sintácticas o morfológicas; y la presencia de indicadores metatextuales, que es el objeto de estudio principal del presente trabajo. Estos elementos, que suelen anteceder a las unidades fraseológicas —aunque no siempre tienen por qué aparecer en esa posición—, pueden definirse como las «metalanguage phrases or words [...] accompanying [phraseological units] in texts» (Čermák, 2005: 57). Pueden denominarse también *presentadores* o *comentarios metalingüísticos* o, además, *marcadores* o *conectores*, y su uso parece ser habitual en todas las lenguas, como señala Čermák (2005: 58), aunque se observan diferencias drásticas entre lenguas (Rozumko, 2011: 315). En este trabajo se presta atención especial a los indicadores metatextuales en lengua inglesa, pero, para ilustrar el fenómeno al que alude Čermák, se alude aquí también a los indicadores que para el alemán señalan algunos autores. Son los que siguen: *Wie man so [schön] sagt, Es gibt da das Sprichwort, im wahrsten Sinne des Wortes, gewissermaßen, sozusagen* (Burger et al., 1982: 89), *[Wie schon] der Volksmund sagt, Es gibt ein deutsches Sprichwort, Wie lehrt uns doch das alte Sprichwort? y Dieses Sprichwort* (Lüger, 1996: 94), *Ein Sprichwort sagt, Nach der Beschreibung von y Schon X sagt* (Lüger,

1998: 122-123 y 129). Steyer (2013: 104), por su parte, divide los indicadores — aunque solo para los refranes— en sustantivos (*Sprichwort, Volksmund, Spruch, Motto, Redewendung*), adverbios (*bekanntermaßen, bekanntlich*) y oraciones parentéticas (el ya mencionado *wie man so sagt* y *wie es so schön heißt angesehen*). En el caso de la lengua española, por su parte, señalan Zuluaga (2001: 71) y Olza (2013: 186) los indicadores metatextuales *como [vulgarmente] se dice, con perdón sea dicho el dicho, como dice el refrán, como dicen en mi pueblo o dicho mal y pronto*, a los que consideramos necesario añadir *como suele decirse*. El italiano, por su parte, cuenta, entre otros, con los indicadores *come si dice* y [*come*] *dice il detto/proverbio*.

El estudio de los indicadores metatextuales combinados con unidades fraseológicas se ha abordado en algunos trabajos de relevancia, como es el caso de las contribuciones de Čermák (2005), de Goddard (2009) o de Rozumko (2011). En el primero de los trabajos se estudian los indicadores metatextuales tanto en checo como inglés, para lo cual se analizan sendos corpus de cien millones de palabras cada uno. Los indicadores metatextuales, que Čermák (2005: 58) no estudia según su posición en relación con la unidad fraseológica, los divide este autor en dos grandes grupos, según si acompañan a locuciones (*collocational introducers*) o a paremias (*proverbial introducers*). Los primeros de ellos son especialmente poco prolíficos en el corpus inglés, puesto que solo logra identificar dos apariciones: *really* y *a kind of*, que acompañan a la misma locución: *a dog in the manger* (Čermák, 2005: 60). Los indicadores que aparecen con paremias, en una línea parecida al trabajo de Steyer (2013), los divide Čermák (2005: 63) en cuatro grandes grupos: sustantivos (que son los más frecuentes, además: *axiom, proverb*); verbos (*remember, conclude*); oraciones parentéticas (*you know what they say, mind you*); y otros, fundamentalmente adverbios y conjunciones (*always, really*).

En lo relativo a una posible clasificación de indicadores metatextuales de paremias, Čermák (2005: 70 y ss.) hace el siguiente intento. Los divide en indicadores formales, semánticos y mixtos. Los primeros, en los que nos centraremos en este trabajo, los agrupa en los que siguen:

1. *Standard introducers*, definidos como «set and stable standard words and phrases which accompany proverbs more often than by chance» Čermák (2005: 71). Suelen ser, fundamentalmente, sustantivos, seguidos de elementos verbales, y su posición en relación con la unidad fraseológica puede ser tanto antepuesta como pospuesta.
2. *Non-standard introducers*, que son elementos que los hablantes consideran que pueden emplearse de la misma forma que los *standard introducers*. La variedad de elementos parece ser mayor en el caso del inglés y, en cuanto a la posición, pueden aparecer tanto pospuestos como antepuestos.

2. Establecimiento del marco de análisis: selección del corpus oral

Los indicadores metatextuales guardan relación con los marcadores del discurso (Erman, 2001: 1340), por lo que, como tales, su estudio en el marco de un corpus oral puede ser de utilidad para analizar —tomando como punto de referencia situaciones comunicativas reales— la forma en que se emplean los indicadores metatextuales combinados con unidades fraseológicas. De esta forma, es posible extraer, al menos, indicios no solo sobre su empleo, sino también sobre la posición en que se suelen ubicar, la existencia de patrones de comportamiento y, además, la presencia de usos incorrectos (por ejemplo, si los indicadores metatextuales en realidad acompañan a combinaciones libres de palabras o a unidades fraseológicas erróneas).

Para el presente estudio, se ha recurrido a datos y realizado varios análisis mediante el empleo del archivo y las instalaciones del Distributed Little Red Hen Lab, que codirigen Francis Steen y Mark Turner. El corpus empleado para el estudio es NewsScape (Distributed Little Red Hen Lab, 2005—), esto es, un corpus de más de 300 000 horas de programas de noticias emitidas por televisión y vídeo en el período comprendido entre el año 2005 y la actualidad. Consta de más de 4000 millones de palabras provenientes de subtítulos, transcripciones y rótulos de los mencionados programas, y su desarrollo se debe al Department of Communication de la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA) y al Distributed Little Red Hen Lab. Se compone de textos fundamentalmente en lengua inglesa, aunque también conforman este ingente corpus textos en checo, danés, alemán, italiano, noruego, español y sueco. Su acceso, por motivos de derechos de propiedad intelectual, está restringido a la comunidad universitaria de la UCLA y a los investigadores asociados al Red Hen Lab.

3. Estudio de un caso: el indicador textual *you know what they say* en el corpus NewsScape

Según afirma Rozumko, para lo que se basa entre otros en el trabajo de Goddard (2009: 106-107), algunos estudiosos han señalado que,

when proverbs are quoted in English, they are rarely labelled as such, i.e. metalinguistic tags used to introduce them rarely contain the word *proverb*; instead, native speakers of English seem to prefer to use such tags as *as the old saying goes* or *you know what they say* (Rozumko, 2011: 316).

En efecto, una primera búsqueda en el corpus NewsScape, restringiendo el período de búsqueda a un año (entre el 26 de enero de 2016 y el 25 de enero de 2017), arroja los siguientes datos de apariciones de estos indicadores metatextuales: *proverb* (54), *proverbial* (183), *as/like the old saying goes* (216), *you [all] know what they say* (1754). La búsqueda inicial realizada en NewsScape se encuentra en la línea de lo expresado por Rozumko, aunque en ocasiones no se trata en realidad de indicadores metatextuales. Adicionalmente, es justo indicar que los resultados que arroja NewsScape deben igualmente tomarse con cierta cautela y filtrarse, pues la redifusión de reportajes o la aparición en varios medios de comunicación de declaraciones de un político o una personalidad hará que algunas de las apariciones en el corpus sean repetidas. Especialmente significativo es el caso del ejemplo (3) —*vid. infra*—, que muestra una polémica mención que hizo el senador de Texas Ted Cruz a Donald Trump en la campaña para la elección del candidato del Partido Republicano estadounidense en 2016. En el período estudiado, aparece en el corpus la intervención de Cruz en un total de 93 ocasiones.

Con objeto de comprobar el uso que se hace de los indicadores metatextuales, se ha decidido estudiar las 100 apariciones más recientes que se dan en el corpus NewsScape del indicador metatextual *you know what they say*. Se ha seleccionado este indicador, en primer lugar, por pertenecer al grupo de indicadores formales que identifica Čermák (2005: 71) y, dentro de ellos, a los del tipo estándar, por lo que su análisis mediante un estudio basado en corpus resulta más factible. En segundo lugar, en las búsquedas iniciales que se han realizado en NewsScape, se advierte que no siempre aparece asociado a unidades fraseológicas, por lo que una delimitación de usos puede ser de utilidad para el intérprete. Las cien apariciones más recientes —comprendidas entre el 24 de enero de 2017 y el 12 de abril de 2016— se han estudiado de forma individual y pormenorizada en el contexto comunicativo en el que se enuncian. Los resultados más significativos se desglosan

a continuación. Todos los ejemplos que se muestran en el presente trabajo se han tomado del corpus NewsScape, y se han seguido las pautas que se dan en Red Hen Lab para citar los registros del corpus. Para una mejor comprensión de los textos, téngase en cuenta que la aparición de dos signos antilambda (>>) indica un cambio de turno de palabra. Adicionalmente, se ha empleado el tipo de letra cursiva para identificar la unidad fraseológica cuando proceda y negrita para localizar de forma más clara *you know what they say* —tenga función de indicador metatextual o no—.

En primer lugar, como se ha aludido anteriormente, hay un número de apariciones relativamente significativo, 22, en el que *you know what they say* no es en realidad un indicador metatextual de una unidad fraseológica, sino que se emplea ante combinaciones libres de palabras (1) o para expresar estereotipos sin valor fraseológico (2).

(1) All of the ugly things being said by Hillary Clinton and her opponents -- and **you know what they say** about me. And boy, is that untrue. (2016-08-27_2000_US_CNN_Newsroom.mp4)

(2) **You know what they say** about talking about politics and religion at the dinner table, avoid it. (2016-11-22_0200_US_WUAB_Cleveland_19_News_on_43.mp4)

El grueso de apariciones (73), por su parte, sí acompaña a unidades fraseológicas. No obstante, a medio camino entre ambos grupos se encuentran 5 apariciones de *you know what they say* cuando acompaña a lo que se denominan *unidades fraseológicas aparentes*, esto es, combinaciones libres de palabras que, por estructura o base metafórica, entre otros factores, evocan unidades fraseológicas reales. Así ocurre en (3), donde, estereotipos y clichés aparte, el orador construye la pseudo unidad fraseológica *You can't trust a man with small hands* recurriendo al verbo *trust* —que no es infrecuente en unidades fraseológicas, caso de la locución verbal *not trust someone as far as you can throw them* ('not trust or hardly trust a particular person at all', ODI)— y empleando una estructura cuyo comienzo evoca el de algunos refranes: *you can't* —presente, entre otros, en *You cannot teach an old dog new tricks* ('Someone who is used to doing things a certain way cannot change', MAI)—.

(3) Have you seen his hands, they are like this. **You know what they say** about *men with small hands*. *You can't trust* them. (2017-01-13_0000_US_MSNBC_Hardball_With_Chris_Matthews.mp4)

En lo que respecta a la posición que ocupa *you know what they say* en relación con la unidad fraseológica aparente, suele aparecer antes de esta, aunque en un caso (4) se da tras ella. Nótese, además, cómo resulta evidente para uno de los interlocutores (Steven) que lo que acaba de decir el otro interlocutor (Seth) no es una unidad fraseológica real, sino aparente, que podría recordar por su estructura, entre otras, al refrán *The more, the merrier* ('the more people there are, the happier the situation will be', MAI).

(4) Stephen: Living is good, more living is better. >> Seth: *The more I'm alive the better I am not dead*. **You know what they say**. >> Stephen: They do. They'll say it now. >> Seth: They will from now on. (2016-07-08_0635_US_KCBS_Late_Show_with_Stephen_Colbert.mp4)

Como se ha comentado anteriormente, 73 de las 100 apariciones de *you know what they say* se producen en casos en los que actúa de indicador metatextual de unidades fraseológicas, lo cual puede indicar la tendencia —si no unánime, al menos amplia— a que *you know what they say* actúe de indicador metatextual de

unidades fraseológicas. El catálogo de unidades fraseológicas con las que suele asociarse este indicador es relativamente variado, y las unidades que aparecen solo suelen hacerlo en una ocasión; no obstante, de manera llamativa, se observa cómo hay 6 unidades fraseológicas que aparecen en más de una ocasión. En 4 ocasiones aparece el refrán *Cats have/A cat has nine lives* —‘Cats can survive things that are severe enough to kill them’, MAI, cf. ejemplo (5)—. Por su parte, los siguientes refranes, lemas o eslóganes aparecen en 2 ocasiones cada uno: *An apple a day keeps the doctor away* (‘Apples are so nutritious that if you eat an apple every day, you will not ever need to go to a doctor’, MAI, cf. [10]), *When/If life gives you lemons, make lemonade* (que se ubica en ODP en los campos semánticos *adversity* y *good fortune*), el refrán *If at first you don't succeed, try, try, try again* —véanse (m) y (n)—. *Everything's bigger in Texas* y *The house always wins*. Con respecto a *Everything's bigger in Texas*, no se ha localizado su definición en ningún repertorio lexicográfico, aunque su aparición, más que casual en libros indizados en Google Books (con 1889 apariciones de este lema), permite concluir que está lo suficientemente fijada y que puede considerarse unidad fraseológica. Sirva como ejemplo de ello el siguiente fragmento: «In Texas, the trope “Everything is bigger in Texas” has become part joke, part symbol of pride» (Knight, 2014: 859). Idéntica situación se da con la última de las unidades fraseológicas enunciadas, *The house always wins*, en el que *house* hace alusión en su origen a los casinos y juegos de apuestas y del que en Google Books aparecen 2790 casos. Un ejemplo de uso es el fragmento que sigue: «In casinos, two outcomes are also inevitable. First, the house always wins in the long run» (Blackwood, 2015: 65).

(5) **You know what they say.** *Cats have nine lives.* One dog's freeway fall proves that pups are pretty lucky too. (2016-12-22_0700_US_KNBC_Channel_4_News_at_11PM.mp4)

En lo concerniente a los tipos de unidades fraseológicas con los que se asocia el indicador metatextual en el corpus, y en coincidencia con lo que indican algunos autores (cf. Honeck, 2013: 16), la tendencia mayoritaria es a hacerlo con refranes (la mitad aproximadamente, 37 apariciones del total de 73). Le siguen en orden de aparición otras unidades integrantes de las paremias: citas —19 casos (de los cuales 3 provienen de canciones), como, por ejemplo (6), (7) y (8) — y eslóganes o lemas —10 casos, cf. (9)—. Por último, se detectan también 2 fórmulas rutinarias, 4 locuciones (2 verbales y 2 adjetivas) y 1 colocación adjetivo + sustantivo.

Si bien no sorprende que la unidad fraseológica mayoritaria sea el refrán, sí llama la atención la enorme incidencia de la cita, ya que supone un 25 % de los casos. La abundancia de citas supone, consideramos, una dificultad añadida para el intérprete, ya que, aunque su origen en ocasiones sea conocido e identificable, a menudo se precisa de mucha erudición para distinguirlas (Mieder, 1994: 20). En ocasiones, la cita que se emplea es relativamente conocida en el acervo cultural de la cultura de origen, como ocurre en (6), donde se alude en dos partes a la cita *A house divided against itself cannot stand*, que, aunque tomada de la Biblia, se popularizó gracias a Abraham Lincoln (Keyes, 2006: 45-46). No obstante, a menudo la identificación de la cita se complica cuando aparece solo de forma parcial, como ocurre en (7), donde la cita completa a la que se alude de forma parcial es «The best laid plans of mice and men often go awry», del poeta escocés Robert Burns (Webber y Feinsilber, 1999: 59).

(6) He'll listen to himself. >> **You know what they say** about *a house divided against itself*? >> *It cannot stand.* >> That's correct. Just like in Seinfeld. (2016-04-14_2200_US_MSNBC_With_All_Due_Respect.mp4)

(7) Where were Jaden and Sean during mom's big night. Hitting the waves with Britney and her sons. But **you know what they say**, *the best laid plans often go awry*. >> I'll just turn the other cheek. (2016-09-02_0200_US_KNBC_EXTRA.mp4)

Un caso extremo se da cuando la unidad fraseológica a la que acompaña el indicador metatextual presenta algún tipo de modificación, sea esta interna o externa, como ocurre en (8), donde se alude, modificada y solo parcialmente, a la cita de Fred Hampton «[Y]ou don't fight racism with racism—we're gonna fight racism with solidarity» (Freeman, 2014: 598).

(8) It's weird to call someone a racist and then call them Pocahontas in the same sentence. But **you know what they say**, sometimes *you have to fight racism with racism*. Of course Donald Trump is very sensitive to racism because he himself is of a color that does not typically occur in nature. (2016-07-15_0635_US_KABC_Jimmy_Kimmel_Live.mp4)

Con respecto a la posición que ocupa el indicador metatextual, de manera muy mayoritaria este aparece antepuesto a la unidad fraseológica (71 casos), por lo que su posición es la que cabía esperar en la mayoría de los casos. Solamente aparece pospuesto, por tanto, en 2 ocasiones, como se muestra por ejemplo en (9), donde aparece tras el lema *Live free or die* ('The motto of the state of New Hampshire', Farenga y Ness [2015: 715]).

(9) Kroft: But you're not using marijuana now? >> Johnson: I'm not. >> Weld: Running on the libertarian ticket. *Live free or die*, baby, **you know what they say**. >> Kroft: Former Massachusetts Governor Bill Weld is a card-carrying member of the Eastern establishment [...]. (2016-09-19_0200_US_KCBS_60_Minutes.mp4)

La mayor dificultad para el intérprete no radica en que *you know what they say* aparezca en el discurso como indicador metatextual o no o incluso que, cuando funciona como indicador, pueda acompañar a distintos tipos de unidades fraseológicas o aparezca antepuesto o pospuesto a la unidad. Sí que puede resultar especialmente ardua la identificación de la unidad fraseológica y su posterior interpretación en la lengua de destino en las siguientes situaciones: cuando las unidades se enuncian parcialmente, cuando se emplean erróneamente o cuando presentan algún tipo de modificación. Son estos los casos que trataremos en las siguientes líneas.

La primera de las situaciones mencionadas, la formulación parcial de una unidad fraseológica, tiene un alto índice de aparición en los casos estudiados: 14 casos de los 73 en los que aparece el indicador con una unidad fraseológica, esto es, un 19 %. Uno de los ejemplos más llamativos que se han localizado en los casos de NewsScape estudiados es el que se muestra en (10), donde la enunciación de *one of these a day* mientras que se muestra una manzana en las imágenes de la transmisión alude al refrán *An apple a day keeps the doctor away*. Aparecen en (7) y (8), también, sendos casos de formulaciones parciales.

(10) In the morning, I enjoy eating very simple. **You know what they say** about *one of these a day*. Chicken salad is a great way to get in some veggies [...]. (2016-08-23_2100_US_KTTV-FOX_The_Doctor_Oz_Show.mp4)

Uno de los máximos exponentes de esta situación es la división de la unidad fraseológica en varios turnos de palabra. Son diversos los casos que se localizan en la selección de registros del corpus que se ha estudiado. En el que aparece a continuación (11) se aprecia cómo entre los dos interlocutores queda claro que hay un conocimiento compartido que permite que uno enuncie una parte mínima de la cita *Diamonds are a girl's best friend* —procedente de la canción que lleva el

mismo título, de Leo Robin (Bryan y Mieder, 2005: 209)— y que el otro la identifique y pueda completarla. Otro caso de enunciación de la unidad fraseológica entre dos interlocutores puede verse en (6).

(11) We have both kind of diamonds here apparently. **You know what they say** about *diamonds*? >> *Girl's best friend*. >> That's right. >> Do you want to point out which is the real one? (2016-04-14_1400_US_KCBS_This_Morning.mp4)

Otro caso significativo es la enunciación errónea de una unidad fraseológica por parte de uno de los interlocutores. La incidencia de este fenómeno es baja en el caso estudiado: solo 4 de los 73 usos del indicador con unidades fraseológicas son erróneos, y ninguno de ellos es de naturaleza gramatical (por errores de concordancia, por ejemplo), sino que afectan de forma significativa a la base metafórica de la unidad. Sirva como ejemplo de ello el siguiente caso (12), en el que se enuncia el refrán *Even a stopped/broken clock is right twice a day [sometimes]* (Doyle *et al.*, 2012: 287) de forma errónea, puesto que *ticking* en el ejemplo extraído del corpus modifica la base metafórica de manera significativa.

(12) You know these things get stuck in his head **you know what they say** about paranoia -- *a ticking clock is right twice a day*. He steps on it all the time. (2017-01-24_0600_US_CNN_CNN_Special_Report.mp4)

Por último, pero no por ello menos significativo, destaca el más que amplio uso que se aprecia de unidades fraseológicas modificadas o desautomatizadas: 25 casos de los 73 posibles presentan este fenómeno, que exige un esfuerzo mayor por parte del interlocutor —y, según los objetivos de este trabajo, del intérprete— para identificar la unidad fraseológica y, si procede, trasladarla a la lengua de destino. La altísima incidencia de este fenómeno (el 34 % de los casos) pone de relieve la necesidad de prestarle especial atención. Son muchos y variados los ejemplos de interés, pero solamente mencionaremos dos, (13) y (14), que se refieren al mismo refrán: *If at first you don't succeed, try, try, try again*, que proviene de una cita de T. H. Palmer de 1840 (ODP, 2008). En este caso, resulta, además, significativo que la carga semántica de ambos ejemplos es totalmente contraria al valor de perseverancia que pretende inspirar el refrán original. Igualmente, llama poderosamente la atención el hecho de que el indicador metatextual es el que permite en gran medida que se detecte la unidad fraseológica, puesto que la estructura *if at first you don't succeed* podría pasar desapercibida para un hablante no nativo de la lengua inglesa que no disponga de una competencia fraseológica adecuada.

(13) Donald Trump also nominated Alabama senator Jeff Sessions for attorney general. Even though Sessions was denied a federal position 30 years ago for making racist remarks. But **you know what they say**. *If at first you don't succeed, wait 30 years until history lurches backwards*. (2016-11-20_0729_US_KNBC_Saturday_Night_Live.mp4)

(14) I see what I was doing wrong. I just need to -- **you know what they say**, *if at first you don't succeed, move in with your parents*. (2016-12-27_2300_US_KNBC_The_Ellen_DeGeneres_Show.mp4)

4. Conclusiones

El análisis de las 100 apariciones más recientes en el corpus NewsScape del indicador metatextual *you know what they say* permite extraer algunas conclusiones que se consideran relevantes para los fines de este estudio. En primer lugar, en la

línea de lo que afirmaba Čermák (2005: 71), se considera un indicador formal, subtipo estándar, puesto que su empleo acompañando a paremias parece ser más que casual. Esto lo pone de manifiesto también el hecho de que en solo 22 apariciones de *you know what they say* no figure asociada una unidad fraseológica. Adicionalmente, se identifican solo 5 casos en los que *you know what they say* acompaña a unidades fraseológicas aparentes, lo cual puede ser un indicio de que los hablantes asumen su naturaleza de indicador metatextual *asentado*. Esto se sostiene de forma más clara aún al considerar la otra cifra restante: en 73 ocasiones, *you know what they say* desempeña funciones de marcación metatextual de una unidad fraseológica. Parece tender a acompañar en la mayoría de los casos a paremias (más concretamente, a refranes y citas). En lo concerniente a su posición, de forma prácticamente unánime aparece antepuesto a la unidad fraseológica.

Todo lo que se ha comentado anteriormente hace referencia a un comportamiento *natural* de este indicador (frecuencia de uso, tendencia a asociarse con unidades fraseológicas, tipos de unidades con las que suele aparecer e, incluso, posición) que no tiene por qué precisar de un empeño adicional por parte del intérprete. No obstante, se identifican tres situaciones que pueden complicar sobremanera la labor de este: la enunciación errónea de unidades, la enunciación parcial de la unidad fraseológica y el empleo de unidades fraseológicas desautomatizadas o modificadas. Las dos últimas situaciones afectan a gran número de las apariciones, por lo que se considera conveniente seguir profundizando en su estudio.

Volvamos, para terminar, a las palabras de Čermák, quien muy gráficamente apunta: «[a]re [introducers] to signal some less known idioms, perhaps, and prepare, tune the listener to what is coming or are idioms that special in language as to be in need of being specifically signaled?» (2005: 58). Sea por el motivo que sea, los indicadores metatextuales son un recurso del que puede y debe servirse el intérprete, y su estudio (cuáles son los más empleados, qué tendencias de empleo y patrones de comportamiento se dan), unido al fomento de la competencia fraseológica del intérprete, puede ser de utilidad para su correcta interpretación en la lengua de destino.

Bibliografía

- Blackwood, Kevin. 2015. *Casino gambling for dummies*. Hoboken: Wiley.
- Bryan, George B. y Wolfgang Mieder. 2005. *A dictionary of Anglo-American proverbs and proverbial phrases found in literary sources of the Nineteenth and Twentieth centuries*.
- Burger, Harald; Annelies Buhofer; Ambros Sialm. 1982. *Handbuch der Phraseologie*. Berlín; Nueva York: Walter de Gruyter.
- Čermák, František. 2005. «Text introducers of proverbs and other idioms». *Jezikoslovlje*, 6 (1). 57-77.
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés». En Gloria Corpas Pastor. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid; Fráncfort del Meno: Iberoamericana; Vervuert. 125-154.
- Distributed Little Red Hen Lab. 2005— *NewsScape Archive*. Los Ángeles. UCLA. <<http://newsscape.library.ucla.edu/>> [Consulta: 20/03/2017].
- Doyle, Charles Clay, Wolfgang Mieder y Fred R. Shapiro. 2012. *The dictionary of modern proverbs*. New Haven; Londres: Yale University Press.
- Erman, Britt. 2001. «Pragmatic markers revisited with a focus on *you know* in adult and adolescent talk». *Journal of Pragmatics*, 33. 1337-1359.

- Farenga, Stephen J. y Daniel Ness (eds.). 2015. *Encyclopedia of education and human development*. Londres; Nueva York: Routledge.
- Freeman, Ian A. 2014. *Seeds of revolution. A collection of axioms, passages and proverbs*. Vol. 2. Bloomington: iUniverse.
- Goddard, Cliff. 2009. «Like a crab teaching its young to walk straight. Proverbiality, semantics, and Indexicality in English and Malay». En Günter Senft y Ellen B. Basso (eds.). *Ritual communication*. Oxford; Nueva York: Berg. 103-125.
- Honeck, Richard P. 2013. *A proverb in mind: The cognitive science of proverbial wit and wisdom*. Hove: Psychology Press.
- Keyes, Ralph. 2006. *The quote verifier: Who said what, where and when*. New York: St. Martin's Press.
- Knight, Gladys L. 2014. *Pop culture places: An encyclopedia of places in American popular culture*, vol. 1. Santa Barbara; Denver; Oxford: Greenwood.
- Lüger, Heinz Helmut. 1996. «Satzwertige Phraseologismen im Text: Elemente eines Mehrebenenmodells». *BzF (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung)*, 30. 76-103. <<https://pdfs.semanticscholar.org/d4b5/84f6e7820392a418776567d9f3241ad56ae3.pdf>> [Consulta: 20/03/2017].
- Lüger, Heinz Helmut. 1998. «Vom Zitat zur Adaption: Zu einigen Verwendungsweisen satzwertiger Phraseologismen». *BzF (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung)*, 34. 118-135. <<https://kops.uni-konstanz.de/bitstream/handle/123456789/4642/lueg3408.pdf>> [Consulta: 20/03/2017].
- MAI = Spears, Richard A. 2005. *McGraw-Hill dictionary of American idioms and phrasal verbs*. Nueva York; Chicago: McGraw-Hill.
- Mieder, Wolfgang. 1994. «Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio». *Paremia*, 3. 17-26.
- ODI = Siefring, Judith (ed.) 2004 [1999]. *Oxford dictionary of idioms*. 2.^a ed. Oxford; Nueva York: Oxford University Press.
- ODP = Speake, Jennifer (ed.). 2008. *The Oxford dictionary of proverbs*. 5.^a ed. Oxford; Nueva York; Oxford University Press.
- Olza, Inés. 2013. «Marcadores de unidades fraseológicas y actitudes de enunciación en la argumentación periodística». En Inés Olza y Elvira Manero Richard (eds.). *Fraseopragmática*. Col. Romanistik, 15. Berlín: Frank & Timme. 185-227.
- Rozumko, Agata. 2011. «Proverb introducers in a cross-linguistic and cross-cultural perspective. A contrastive study of English and Polish tags used to introduce proverbs». En Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Katsumasa Yagi y Takaaki Kanzaki (eds.). *Research on Phraseology in Europe and Asia: Focal issues of phraseological studies*. Vol. 1. Białystok: Universidad. 1. 315-330.
- Siyanova-Chanturia, Anna y Ron Martinez. 2015. «The idiom principle revisited». *Applied Linguistics*, 36 (5). 549-569. DOI: 10.1093/applin/amt054.
- Steyer, Kathrin. 2013. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübinga: Narr.
- Webber, Elizabeth y Mike Feinsilber. 1999. *Merriam Webster's Dictionary of Allusions*. Springfield (Massachusetts): Merriam Webster.
- Zuluaga, Alberto. 2001. «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas». *PhiN: Philologie im Netz*, 16. 67-83. <<http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm>> [Consulta: 20/03/2017].